

Больница / клиника / кабинет врача: [Klinik / Praxis]



Данные пациента: Patientendaten:

russisch

дата (Datum):

## Уважаемая пациентка, уважаемый пациент,

Ваши жалобы и имеющиеся результаты обследования указывают на сужение коронарных сосудов, заболевание сердечных клапанов или другое заболевание сердца.

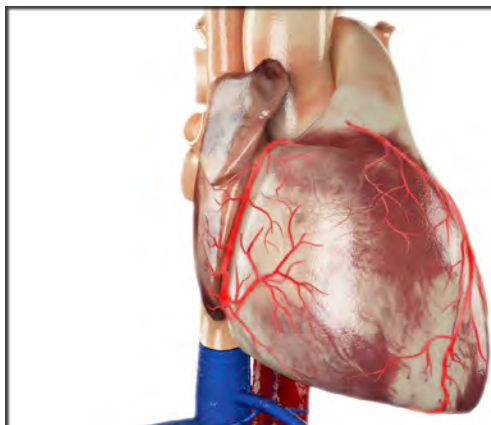
Чтобы точнее выявить причину Ваших жалоб, Ваш врач рекомендует Вам обследование сердца катетером. Если при рентгеноконтрастном исследовании Ваших коронарных сосудов будут обнаружены сужения, то зачастую их можно будет лечить сразу же после исследования. Это позволит улучшить кровоснабжение сердечной мышцы, облегчить симптомы болезни и предотвратить вероятный инфаркт миокарда.

С помощью приводимых ниже разъяснений мы хотим проинформировать Вас, а при необходимости и Ваших родственников, о ходе процедуры, о возможных инцидентах и о поведении до и после вмешательства. Возможно, Вам будет показан короткий видеоролик. Данная анкета и видеоролик необходимы для того, чтобы подготовить Вас к разъяснительной беседе с врачом. Во время беседы Ваш врач проинформирует Вас о преимуществах и недостатках запланированной процедуры по сравнению с альтернативными методами, разъяснит Вам Ваши специфические риски и возможные осложнения.

В беседе с Вами врач ответит на все Ваши вопросы, чтобы рассеять Ваши страхи и опасения. Затем Вы можете дать согласие на предлагаемую процедуру или отклонить ее. Ваш врач в завершение беседы выдаст Вам копию заполненной и подписанной анкеты.

### ПРИЧИНЫ ЖАЛОБ НА СЕРДЦЕ URSACHEN DER HERZBESCHWERDEN

Наряду с заболеваниями сердечных клапанов и врожденными пороками сердца самыми частыми причинами для жалоб на сердце являются сужения коронарных сосудов сердца.



Коронарные сосуды обеспечивают снабжение сердечной мышцы обогащенной кислородом кровью. Из-за процессов старения, высокого содержания липидов в крови или вследствие таких болезней, как повышенное кровяное давление или диабет, появляются изменения на внутренних стенках коронарных артерий. Эти изменения благоприятствуют отложению липидов, тромбоцитов и приводят к отложению солей кальция, что известно также под названием, как

известкование артерий (кальцификация, обызвествление). Эти отложения, называемые бляшками, сужают сосуд и, возможно, приводят к нарушению кровоснабжения в сердечной мышце. И тогда часто появляются, особенно при физической нагрузке или стрессе, такие жалобы, как одышка и стеснение в груди. Если сужение в пораженном сосуде не будет устранено, то ткань сердечной мышцы может быть повреждена из-за недостаточного кровоснабжения, что долговременно ведет к сердечной недостаточности. Если фрагмент отложения оторвется, или тромб попадет в суженный сосуд, то это приведет к внезапной закупорке сосуда - инфаркту миокарда.

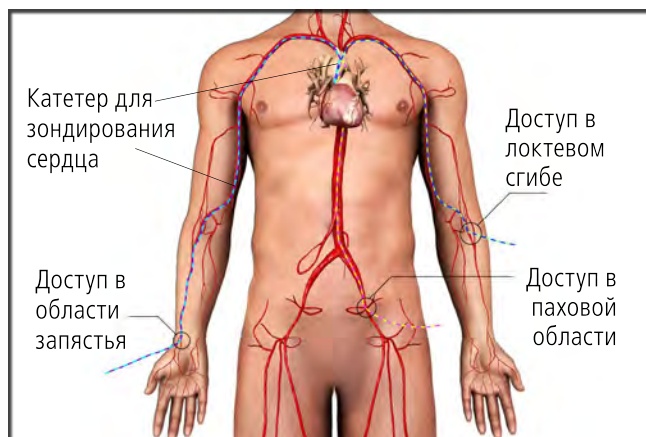
### ХОД ИССЛЕДОВАНИЯ/ЛЕЧЕНИЯ

#### ABLAUF UNTERSUCHUNG / BEHANDLUNG

Чтобы точнее понять причины Ваших жалоб и принять решение относительно дальнейшего лечения, Ваш врач рекомендует Вам проведение исследования сердца катетером.

Катетеризация сердца зачастую осуществляется под местной анестезией. Если Вы пожелаете, или если врач посчитает это нужным, то Вам дадут легкое успокоительное или снотворное средство. Чтобы предотвратить образование тромбов во время процедуры, Вам, возможно, введут медикаменты, снижающие свертываемость крови.

После тщательной дезинфекции кожи и местной анестезии места прокола врач пунктирует подходящую артерию (для обследования правого желудочка - вену) в паху или на запястье (в редких случаях на локтевом сгибе).



Он продвигает затем катетер (гибкую пластиковую трубку) через сосуды руки, ноги и живота вплоть до сердца. Напоследок могут быть проведены следующие мероприятия:

**Биопсия миокарда:**

При подозрении на определенные заболевания сердца есть возможность взять из сердечной мышцы маленькие образцы ткани.

**Левокордиография:**

При этом катетер продвигают вплоть до левого желудочка и вводят контрастное вещество в левую часть сердца. Это позволяет представить с помощью рентгенологического просвечивания мощность толчков левого желудочка, а также оценивать функцию аортального и митрального клапанов.

При введении контрастного вещества Вы можете ощутить легкое, сильное чувство теплоты. Это абсолютно нормально и не представляет собой причину для беспокойства.

**Катетеризация правых отделов сердца:**

При этом катетер продвигают через вену вплоть до правого желудочка и легочной артерии, или катетер сам переносится потоком крови в сердце. С помощью измерения кровяного давления и кислорода в крови или посредством введения контрастного вещества под контролем рентгеноскопии можно оценивать мощность сердечных толчков, а также пульмональные и трикуспидальные клапаны.

**Коронарная ангиография:**

Врач продвигает при этом катетер в отверстие исследуемой сердечной коронарной артерии. Через катетер он впрыскивает контрастное вещество в сердечный коронарный сосуд и таким образом он может с помощью рентгеноскопии оценивать проходимость сосуда.

• **Измерение давления проводником:** С помощью проводника, который продвигают в исследуемый коронарный сосуд, можно посредством измерения давления определить ограничение кровотока (FFR, измерение фракционного резерва кровотока).

• **Внутрисосудистое УЗИ:** С помощью специального катетера, на конце которого располагается миниатюрная камера можно точнее оценить состояние стенок сосудов, форму и толщину отложений.

**Лечение сужений:**

Если имеются сужения коронарных сосудов, то в большинстве случаев их можно лечить сразу же после исследования. В зависимости от вида и тяжести сужения их можно лечить следующими способами.

• **Баллонная дилатация:**



Затем баллон одно или многократно наполняют, благодаря чему увеличивается диаметр сосуда и достигается улучшение кровотока.

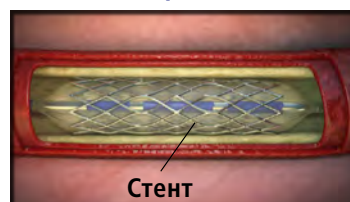


Во время баллонной дилатации могут возникнуть кратковременные боли в груди и тошнота. Такие жалобы абсолютно нормальны, но о них следует

сообщить врачу, так как он, по возможности, прервет исследование, пока жалобы не прекратятся. В заключение врач проверит с помощью рентгеноскопии еще раз проходимость сердечного коронарного сосуда посредством введения контрастного вещества.

В некоторых случаях, например, при сужениях на разветвлениях сосудов, применяется покрытый медикаментами баллон. С помощью раздувания баллона действующее вещество переносится на стенки сосудов и тем самым оно должно препятствовать повторному сужению сосуда, в частности замедлить его.

• **Имплантация стента:**



Чтобы обеспечить достаточную проходимость сосуда, необходимо установить „опору“, так называемый стент, в область сужения

коронарного сосуда. „Опоры“ сосуда - это решетчатые трубки из металла или других материалов. Имплантируемый стент смонтирован в сжатом состоянии на специальном баллонном катетере или находится в маленькой оболочке, и его продвигают так в коронарном сосуде к суженному месту. После раздувания баллона или устранения оболочки стент расправляется и закрепляется во внутренней стенке сосуда. В заключение врач контролирует правильное положение и раскрытие стента с помощью рентгеноскопии.

В зависимости от протяженности сужения, размера сосуда и сопутствующих заболеваний, например, диабета, или в случае повторного сужения, применяются также покрытые медикаментами стенты. Медикаменты препятствуют усиленному врастанию нового сосудистого эндотелия в стент и тем самым уменьшают вероятность повторного сужения.

Кроме того имеется возможность удалить очень твердые отложения лазерным, ультразвуковым, специальным фрезерным или режущим катетерами. В случае необходимости эти методы применяются перед установкой стента.

После вмешательства катетер устраняют, доступ на паховой или плечевой артерии, в частности вене, закрывают и накладывают на него давящую повязку.

## ВОЗМОЖНЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ MÖGLICHE ERWEITERUNGSMASSNAHMEN

В некоторых случаях не удается через выбранный кровеносный сосуд достичь сердца или успешно провести исследование, в частности лечение, катетером. Тогда может возникнуть необходимость выбрать другой доступ, повторить вмешательство или прибегнуть к другим диагностическим или терапевтическим мероприятиям.

В крайних случаях, например, при острой закупорке сосудов, может потребоваться операция на сердце со вскрытием грудной клетки.

## АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ СПОСОБЫ ALTERNATIV-VERFAHREN

Для характеристики сердца и коронарных сосудов существуют различные способы визуализации, например, КТ сердца (рентгеновский послойный снимок) или кардио-МРТ. Преимущество данных методов заключается в том, что они являются неинвазивными, то есть их можно осуществить без введения катетера в организм. Все же информативность в большинстве случаев не настолько высокая, как при катетеризации сердца, и обнаруженные сужения невозможно лечить во время этой же процедуры.

В зависимости от данных исследования наряду с расширением сосуда и имплантацией стента могут возникнуть еще следующие терапевтические возможности:

На ранней стадии заболевания иногда достаточно медикаментозной терапии с изменением привычек образа жизни, чтобы улучшить кровоснабжение суженных коронарных сосудов, в частности, чтобы замедлить прогрессирование известкования артерий.

Если баллонной дилатации с имплантацией стента недостаточно, в частности, если она невозможна, или если имеется множество сужений, то рекомендуется аортокоронарное шунтирование. После вскрытия грудной клетки осуществляется перенаправление кровотока в обход сужения с помощью кровеносного сосуда.

## ШАНСЫ НА УСПЕХ ERFOLGSAUSSICHTEN

Успех лечения при катетеризации зависит от многих факторов, например, от степени и расположения сужений, а также от их количества. В целом, наблюдаются улучшение симптомов и увеличение выносливости. Но тем не менее через несколько недель или месяцев может возникнуть новое сужение коронарного сосуда. Тогда в большинстве случаев возможна повторная дилатация. С течением времени может также потребоваться аортокоронарное шунтирование.

Чтобы замедлить отложение солей кальция на артериях и предотвратить повторную закупорку установленного стента, Вам выпишут различные медикаменты. Пожалуйста, добросовестно принимайте их в обязательном порядке, чтобы не повредить успешному лечению.

## УКАЗАНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ И УХОД ПОСЛЕ ИССЛЕДОВАНИЯ HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

Если не предписано ничего иного, пожалуйста, соблюдайте следующие правила поведения:

### Подготовка:

**Прием медикаментов:** Важно проинформировать Вашего врача о том, какие медикаменты Вы принимаете или получаете с помощью инъекций регулярно (в частности, средства, снижающие свертываемость крови, такие как аспирин® [ацетилсалициловая кислота], плавикс®, ксарелто®,

прадакса®, эликвис, маркумар® и др., метформинсодержащие антидиабетики, так называемые „Бигуаниды“, у больных диабетом и т.д.) или же принимали нерегулярно в последние 8 дней перед исследованием. В том числе все медикаменты, отпускаемые без рецепта, и медикаменты растительного происхождения. Ваш врач сообщит Вам, следует ли Вам прекратить прием Ваших медикаментов и на какой период времени.

**Прием пищи, напитков и курение:** Пожалуйста, откажитесь от курения не позднее, чем за день до запланированной процедуры. Как правило, за 6-8 часов перед процедурой следует вообще прекратить прием пищи и таких напитков, как соки с фруктовой мякотью, молоко, бульон или алкоголь. В период до 2 часов до начала процедуры еще может быть разрешен прием прозрачных жидкостей, например, воды или чая.

### УХОД ПОСЛЕ ПРОЦЕДУРЫ:

Пожалуйста, после процедуры оставайтесь, как предписано, в постели, и держите спокойно ногу, в частности руку, в которой совершался прокол, в вытянутом состоянии, пока не извлекут интродьюсер. Персонал по уходу сдавит на 10-20 минут место пункции или обработает его специальной бесконтактной и, возможно, давящей повязкой. Чтобы избежать кровотечений после вмешательства, в большинстве случаев необходимо соблюдать **многочасовой постельный режим**. Давящую повязку можно будет снять по истечении 4-24 часов.

Если в месте прокола возникнет **кровотечение**, сдавите его, пожалуйста, и сообщите об этом немедленно персоналу по уходу или врачу.

Пожалуйста, откажитесь от **курения** и **употребления алкоголя** на 24 часа после процедуры.

Чтобы предотвратить **вторичные кровотечения**, избегайте в последующие дни после процедуры больших нагрузок, подъема тяжестей или сильного натуживания.

Добросовестно принимайте выписанные **медикаменты, снижающие свертываемость крови**, чтобы предотвратить закупорку сосудов.

После **амбулаторного вмешательства** Вас должен забрать домой взрослый человек. Придерживайтесь предписанных врачом указаний по поведению (например, постельный режим), чтобы добиться окончательного закрытия ран. Также позаботьтесь о том, чтобы дома на период времени, рекомендуемый Вашим врачом, Вы находились под присмотром взрослого человека. Ни в коем случае Вам не разрешается **в течение 24 часов после процедуры** являться активным участником уличного движения (в т.ч. и в качестве пешехода) и заниматься другими опасными видами деятельности. Кроме того, в этот период времени Вам следует отказаться от принятия важных личных или экономических решений.

Пожалуйста, сообщите немедленно врачу или обратитесь в клинику в случае появления **кровотечений, отеков, болей, сильных покраснений в области ран** или **выделений из места введения иглы**, чувства онемения или побледнения пораженной конечности, или если Вы ощутите **боли в груди, жалобы в сердце, одышку, повышение температуры** или **озноб**.

## ВЕРОЯТНЫЕ РИСКИ, ОСЛОЖНЕНИЯ И ПОБОЧНЫЕ ЯВЛЕНИЯ RISIKEN, MÖGLICHE KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

Общезвестно, что **любая медицинская процедура сопровождается определенными рисками**. Они могут потребовать дополнительных лечебных мероприятий или

операций, и, в крайнем случае, также спустя некоторое время, могут оказаться **опасными для жизни** или вызвать постоянные нарушения. Мы просим Вас понять, что с юридической точки зрения мы обязаны проинформировать Вас обо всех рисках, связанных с данной процедурой, даже если они возникают лишь в исключительных случаях. Частота осложнений и побочных действий зависит от многих факторов, например, от возраста, общего состояния, образа жизни. Ваш врач во время беседы подробнее проинформирует Вас о Ваших индивидуальных рисках. Но Вы можете также отказаться от подробных разъяснений. В этом случае пропустите данный раздел о рисках и подтвердите это, пожалуйста, в конце разъяснительной анкеты.

Иногда в местах пункции или их окружении возникают **кровоизлияния (гематомы)**. От кровоизлияний могут образовываться твердые, болезненные отеки. В большинстве случаев они исчезают через несколько дней или недель без лечения. В противном случае может потребоваться оперативное устранение кровоизлияния.

В некоторых случаях сосуд в месте введения иглы должным образом не закрывается и это ведет к **выпячиванию стенок сосуда** (псевдоаневризма). Ее, как правило, можно хорошо вылечить с помощью наложения давящей повязки или введения инъекции в выпячивание сосуда (склерозирование). Иногда может потребоваться операция.

Иногда между артерией и веной может образоваться связующий проток (**фистула**), который в большинстве случаев необходимо закрыть с помощью операции.

**Повреждения кожи, мягких тканей или нервов**, например, от пункции, кровоизлияний, гнойников, дезинфекционных средств, давящей повязки или несмотря на правильное укладывание, случаются редко. Их следствием могут стать чувство онемения, параличи и боли. В большинстве случаев они носят преходящий характер. В редких случаях такие жалобы, несмотря на лечение, не проходят, или остаются шрамы.

Во время продвижения катетера в сердце могут возникнуть **нарушения сердечного ритма**. Зачастую они безопасны и носят преходящий характер. Серьезные нарушения сердечного ритма, которые требуют лечения с помощью медикаментов или электрошока (дефибрилляция), случаются редко.

**Повреждения коронарного сосуда** катетером с последующим кровотечением в сердечную сумку случаются крайне редко. В случае этого необходимо пунктировать сердечную сумку иглой и откачать кровь. Иногда может повредиться стенка сердца или сердечный клапан. Для исправления повреждений может потребоваться операция.

В редких случаях при продвижении катетера может образоваться **петля**. Если не удастся ее распутать, то потребуется оперативное устранение катетера.

Из-за продвижения катетера, проводника для измерения давления, ультразвукового зонда или при расширении сужения может **повредиться внутренняя стенка сосуда (диссекция)** с кровотечением и сужением **сосуда** вплоть до абсолютной его **закупорке** с угрозой инфаркта миокарда. При помощи повторного расширения сосуда или установки стента такие инциденты удается, как правило, решить. В некоторых случаях требуется все же немедленное артокоронарное шунтирование.

При очень неблагоприятных стечении обстоятельств „**опора**“ для сосуда (стент) может оторваться от катетера и привести к **закупорке сосуда** (возможное последствие - инфаркт

миокарда или инсульт). Если не удастся устранить стент катетером, то его необходимо будет удалить хирургическим методом.

Так как при катетеризации должны применяться средства, снижающие свертываемость крови, то это ведет к повышенному риску **кровоотечений после** вмешательства особенно в месте прокола, а также на других областях тела. В крайнем случае могут возникнуть кровотечения, например, в головном мозге, что может привести к нарушениям речи или параличам. Из-за применения гепарина может произойти **тяжелое нарушение свертываемости крови** (ГИТ – гепарин-индуцированная тромбоцитопения) с образованием тромбов и закупоркой сосудов.

При **более сильных кровотечениях** может быть необходимо переливание чужой крови или ее компонентов (**трансфузия крови**). Это может привести к **инфицированию такими возбудителями заболеваний**, как, например, очень редко – вирусом гепатита (возбудителем опасного воспаления печени), исключительно редко – ВИЧ (возбудителем СПИДа), ГЭКРС (возбудителем одного из вариантов болезни Кройцфельда-Якоба) или другими опасными, также еще неизвестными возбудителями. Предварительная сдача собственной крови, как правило, не имеет смысла.

Имеющиеся в наличии тромбы могут оторваться при продвижении катетера и привести к закупорке сосуда (**эмболия**). Сгустки могут также формироваться или переноситься кровотоком и блокировать сосуды в других органах. Это может вызвать, например, несмотря на немедленное лечение, к постоянным нарушениям пораженных органов (например, **эмболия легкого, инсульт** с постоянными параличами, **инфаркт миокарда**).

**Инфекции**, например, в месте введения катетера с образованием гноя (абсцесс), омертвление тканей (некроз) или образование шрамов отмечаются редко. Они приводят к опуханию, покраснению, боли, чувству жара на коже и повышению температуры. В большинстве случаев такие инфекции хорошо поддаются лечению антибиотиками. В крайних случаях может произойти попадание микробов в кровяное русло и вызвать опасное **заражение крови** (сепсис) и даже воспаление эндокарда (эндокардит), при **инфекции стента** может произойти **воспаление сердечной сумки** или **инфаркт миокарда**. В этом случае потребуются интенсивная терапия. В очень редких случаях, несмотря на все лечебные мероприятия, заражение крови может привести к смерти.

Могут возникнуть **аллергические реакции** (реакции непереносимости), например, на анестезирующие средства, рентгеноконтрастные вещества, обезболивающие средства или другие медикаменты с сыпью, зудом, отеками, а также с тошнотой и кашлем. Тяжелые реакции, как, например, одышка, судороги, сильное сердцебиение или шок системы кровообращения встречаются редко. Из-за недостаточного кровоснабжения могут возникнуть, несмотря на интенсивное медицинское лечение, такие временные или постоянные поражения органов, как, например, дисфункция головного мозга, параличи, отказ почек.

На ноге или руке могут возникнуть **циркуляторные расстройства**, если проколотый (пунктированный) сосуд был поврежден или перекрыт сгустком крови после процедуры. В исключительных случаях может произойти потеря функции пораженной конечности, в крайних случаях - потеря ноги или руки.

**Застой лимфы** может привести к длительному опуханию пунктированной ноги или руки.

У пациентов с имеющимся заболеванием почек рентгеноконтрастное вещество может привести к **ухудшению функции почек**. В большинстве случаев это хорошо поддается лечению посредством увеличения приема жидкости или с помощью медикаментов. При имеющемся сильном повреждении может случиться отказ почек, в результате чего потребуются длительный диализ.

У **больных диабетом**, принимающих такие бигуаниды, как метформин, могут случиться **опасные нарушения обмена веществ** (повышенная кислотность организма).

При **нарушениях функции щитовидной железы** йодсодержащее рентгеноконтрастное вещество может привести к **гиперфункции щитовидной железы**, так называемому гипертиреозу. Это проявляется в усиленном сердцебиении, ощущении жара, беспокойстве и диарее, но это хорошо поддается медикаментозному лечению.

Введенный при измерении давления проводником медикамент может привести к **чувству жара, падению давления и пульса**.

**Лучевую нагрузку** во время проведения рентгенологического просвечивания при катетеризации держат настолько низко, насколько это возможно, что позволяет проводить повторные вмешательства. Но все же об отдаленных последствиях данных не имеется. В случае беременности может произойти повреждение плода.

Прежде всего в первые недели после лечения может произойти острая закупорка вскрытого сосуда (**эмболия**) и тем самым **инфаркт миокарда**. Дача медикаментов, снижающих свертываемость крови, должна этому воспрепятствовать.

**Побочные действия** медикаментов, содержащихся в **покрытии** специальных стентов, не могут быть полностью исключены.

## Важные вопросы для амбулаторных процедур

### Wichtige Fragen für ambulante Eingriffe

Кто Вас заберет домой при выписке?

Wer wird Sie abholen, sobald Sie aus Klinik/Praxis entlassen werden?

Фамилия и возраст сопровождающего лица [Name und Alter des Abholers]

Где можно с Вами связаться в течение 24 часов после процедуры?

Wo sind Sie in den nächsten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar?

Улица, номер дома [Straße, Hausnummer]

почтовый индекс, населенный пункт [PLZ, Ort]

Номер телефона [Telefonnummer]

Фамилия и возраст наблюдающего лица [Name und Alter der Aufsichtsperson]

Как зовут доктора, который дал Вам направление/домашнего врача/лечащего врача?

Wer ist Ihr überweisender Arzt / Hausarzt / weiter betreuender Arzt?

Фамилия [Name]

Улица, номер дома [Straße, Hausnummer]

почтовый индекс, населенный пункт [PLZ, Ort]

Номер телефона [Telefonnummer]

## Вопросы по Вашей истории болезни (анамнез) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

Просим Вас до разъяснительной беседы тщательно заполнить ответы на следующие вопросы. На основании Вашей информации врач сможет лучше оценить риск проведения операции в Вашем конкретном случае, дать Вам разъяснения по возможным в данном случае осложнениям и принять меры, чтобы по возможности предотвратить осложнения и побочные явления. **да=ja нет=nein**

**Имеется ли у Вас в наличии рентген-паспорт, маркумар-паспорт, кардиостимулятор-/ICD- паспорт?**  да  нет

Если да, то пожалуйста принесите.

Besitzen Sie einen Röntgenpass, Marcumarpass, Herzschrittmacher-/ICD-Ausweis? Wenn ja, bitte mitbringen.

**Проводили ли Вам уже когда-нибудь катетеризацию сердца?**  да  нет

Если да, то когда?

Wurde bei Ihnen schon einmal eine Herzkatheteruntersuchung durchgeführt? Wenn ja, wann?

Наблюдались ли при этом осложнения?  да  нет

Если да, то какие?

Ergaben sich dabei Komplikationen? Wenn ja, welche?

**Вам когда-нибудь вводили контрастное вещество?**  да  нет

Haben Sie schon einmal Kontrastmittel erhalten?

Вызывало ли это осложнения?  да  нет

Если да, то какие? \_\_\_\_\_

Ergaben sich dabei Komplikationen? Wenn ja, welche?

**Делали ли Вам ранее переливание крови?**  да  нет

Haben Sie schon einmal eine Bluttransfusion erhalten?

Наблюдались ли при этом осложнения?  да  нет

Если да, то какие? \_\_\_\_\_

**Беременны ли Вы?**  не уверена nicht sicher  да  нет

Besteht eine Schwangerschaft?

**Запланировано ли в следующие месяцы оперативное вмешательство?**  да  нет

Ist in den nächsten Monaten ein operativer Eingriff geplant?

**Принимаете ли вы лекарства от диабета?**  да  нет

Nehmen Sie Diabetesmedikamente ein?

Шприцы (инсулин),  таблетки метформина (например Glucophage®, Metformin®, Janumet®)

Прочее: \_\_\_\_\_

Spritzen (Insulin),  metforminhaltige Tabletten (z.B. Glucophage®, Metformin®, Janumet®), Sonstiges:

### Принимаете ли Вы регулярно антикоагулянты или принимали ли или получали инъекции данных средств в послед нее время (последние 8 дней)?

 да  нет

- аспирин® (ASS),  гепарин,  маркумар®,  
 плавикс®,  тиклопидин,  клопидогрел,  
 ксарелто®,  прадакса®,  Eliquis®,  Brilique®,  Efient®.

Benötigen Sie regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel oder haben Sie in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt?

- Aspirin® (ASS),  
 Heparin,  Marcumar®,  Plavix®,  Ticlopidin,  Clopidogrel,  
 Xarelto®,  Eliquis®,  Brilique®,  Efient®  Pradaxa®.

Прочее: \_\_\_\_\_

Sonstiges:

Когда был последний прием? Wann war die letzte Einnahme?

### Принимаете ли Вы другие лекарства?

 да  нет

Как, например, болеутоляющие, гормоны, средства для простаты, метформинсодержащие антидиабетические средства, так называемые Бигуаниды или за последние 2 дня Виагру®, Левитру®, Сиалис®?

**Nehmen Sie andere Medikamente ein?** Wie z. B. Schmerzmittel, Hormone, Prostatamittel, metforminhaltige Antidiabetika, sog. Biguanide oder in den letzten 2 Tagen Viagra®, Levitra®, Cialis®?

Если да, то просим перечислить:

\_\_\_\_\_

(В т.ч. медикаменты, выдаваемые без рецепта, природные или растительные лечебные средства, витамины и т.д.) (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.) Wenn ja, bitte auflisten:

### Имеются ли у Вас следующие заболевания или их симптомы: Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser

Erkrankungen vor:

#### Заболевание крови/нарушение свертываемости крови?

 да  нет

склонность к кровотечениям (напр., частые носовые кровотечения, сильные кровотечения после операций, при незначительных травмах или лечении у стоматолога),  склонность к кровоизлияниям (частое появление синяков, в том числе и без особого повода).

**Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung?**  Erhöhte Blutungsneigung (z.B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung),  Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken auch ohne besonderen Anlass).

Имеется ли у кровных родственников симптомы заболеваний крови/нарушение свертываемости крови?

 да  нет

Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

#### Имеется ли аллергия/повышенная чувствительность?

 да  нет

к медикаментам,  продукты питания,  контрастные вещества,  йод,  пластырь,  латекс (например, резиновые перчатки, воздушные шары),  пыльца растений (травы, деревья),  обезболивающие средства,  Металлам (например, зуд при ношении металлической оправы очков, украшений или заклепок на одежде)?

**Allergie/Überempfindlichkeit?**  Medikamente,  Lebensmittel,  Kontrastmittel,  Jod,  Pflaster,  Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon),  Pollen (Gräser, Bäume),  Betäubungsmittel,  Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten).

Прочее: \_\_\_\_\_

Sonstiges:

### Заболевания сердечно-сосудистой системы?

 да  нет

инфаркт миокарда,  стенокардия (боли в грудной клетке, грудная жаба),  порок сердца,  нарушения сердечного ритма,  миокардит,  порок клапанов сердца,  операция на сердце, в т.ч. с установкой искусственного клапана сердца, кардиостимулятор, дефибриллятор,  высокое кровяное давление,  инсульт,  варикозное расширение вен,  флебит,  тромбоз,  эмболия.

**Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen?**  Herzinfarkt,  Angina pectoris (Schmerzen im Brustkorb, Brustenge),  Herzfehler,  Herzrhythmusstörungen,  Herzmuskelerkrankung,  Herzklappenerkrankung,  Herzoperation (ggf. mit Einsatz einer künstlichen Herzklappe, Herzschrittmacher, Defibrillator),  hoher Blutdruck,  Schlaganfall,  Krampfadern,  Venenentzündung,  Thrombose,  Embolie.

Прочее: \_\_\_\_\_

Sonstiges:

### Заболевания обмена веществ?

 да  нет

сахарный диабет.

**Stoffwechsel-Erkrankungen?**  Diabetes (Zuckerkrankheit).

Прочее: \_\_\_\_\_

Sonstiges:

### Заболевания щитовидной железы?

 да  нет

функция щитовидной железы пониженная,  функция щитовидной железы повышенная,  Базедова болезнь,  узелки,  зоб.

**Schilddrüsenerkrankungen?**  Unterfunktion,  Überfunktion,  Basedowsche Krankheit,  Knoten,  Kropf.

Прочее: \_\_\_\_\_

Sonstiges:

### Заболевания почек?

 да  нет

нарушения функции почек (почечная недостаточность),  воспаление почек.

**Nierenerkrankungen?**  Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz),  Nierenentzündung.

Прочее: \_\_\_\_\_

Sonstiges:

### Заболевания желудочно-кишечного тракта?

 да  нет

язва желудка,  изжога.

**Magen-Darm-Erkrankungen?**  Magengeschwür,  Sodbrennen.

Прочее: \_\_\_\_\_

Sonstiges:

### Инфекционные заболевания?

 да  нет

гепатит,  туберкулез,  ВИЧ.

**Infektionskrankheiten?**  Hepatitis,  Tuberkulose,  HIV.

Прочее: \_\_\_\_\_

Sonstiges:

### Не упомянутые ранее острые или хронические заболевания?

 да  нет

**Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen?**

Просим дать краткое описание: Bitte kurz beschreiben: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Медицинская документация для разъяснительной беседы

Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch

Заполняется врачом Wird vom Arzt ausgefüllt

Über folgende Themen (z. B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken beim Patienten ergeben können, spezielle Nebenwirkungen der verabreichten Kontrastmittel, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden, mögliche Konsequenzen, wenn die Untersuchung verschoben oder abgelehnt wird) habe ich den Patienten im Gespräch näher aufgeklärt:

---



---



---



---



---



---

Я предложил(а) пациенту: Vorgeschlagen habe ich:

- Левокордиографию** Laevokardiographie
- Ангиографию коронарных сосудов**, при необходимости с интраваскулярным УЗИ (IVUS), FFR Koronarangiographie ggf. mit IVUS, FFR
- Вмешательство на коронарных сосудах**, при необходимости с баллонной дилатацией, установкой стента. Koronarintervention ggf. mit Ballondilatation, Stent
- Катетеризацию правых отделов сердца** Rechtsherzkatheteruntersuchung
- Биопсию миокарда** Myokardbiopsie
- Прочее Sonstiges: \_\_\_\_\_

### Способность пациента к принятию самостоятельного решения по поводу предоставления согласия:

Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:

- Пациент в состоянии принять самостоятельное решение относительно рекомендованного лечения и дать свое согласие на соответствующую процедуру.  
Der/Die Patient/in besitzt die Fähigkeit, eine eigenständige Entscheidung über die empfohlene Behandlung zu treffen und seine/ihre Einwilligung in das Verfahren zu erteilen.
- Интересы пациента представ лял опекун или другой законный представитель с подтвержденными полномочиями. Это лицо уполномочено принимать решения в интересах пациента.  
Der Patient wird von einem Betreuer bzw. Vormund mit einer Betreuungsurkunde vertreten. Dieser ist in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Patienten zu treffen.

Место, дата и время [Ort, Datum, Uhrzeit]

Подпись врача [Unterschrift der Ärztin / des Arztes]

### Отказ пациентки/пациента Ablehnung des/der Patienten/in

Госпожа /господин д-р \_\_\_\_\_ подробно разъяснил(а) мне характер предложенного лечение и негативные последствия моего отказа от него. Я понял(а) это разъяснение и имел(а) возможность обсудить с врачом предоставленную мне информацию. Настоящим я отказываюсь от предложенного мне лечение.

Frau/Herr Dr. \_\_\_\_\_ hat mich umfassend über den bevorstehenden Eingriff und über die sich aus meiner Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich habe die diesbezügliche Aufklärung verstanden und konnte meine Erkenntnisse über die mir erteilten Informationen mit dem Arzt diskutieren. Hiermit lehne ich die mir vorgeschlagene Untersuchung/Behandlung ab.

Место, дата, время [Ort, Datum, Uhrzeit]

Подпись пациентки/пациента/опекунов или заменяющих их лиц/ опекуна / при необходимости - свидетеля [Unterschrift der Patientin / des Patienten / Betreuer / Vormund / ggf. des Zeugen]

### Заявление и согласие пациента Erklärung und Einwilligung des Patienten

Просим Вас поставить крестик в соответствующий квадратик Вашего заявления и затем подтвердить это Вашей подписью: Bitte kreuzen Sie Ihre Erklärung im zutreffenden Kästchen an und bestätigen Sie diese anschließend mit Ihrer Unterschrift:

- Настоящим я подтверждаю, что понял(а) все части разъяснения для пациентов.** Я полностью прочитал (прочитала) данный разъяснительный лист (7 страниц). В разъяснительной беседе с доктором \_\_\_\_\_, я был(а) проинформирован(а) о ходе запланированного вмешательства, его рисках, осложнениях и побочных действиях в моём случае, а также о положительных и отрицательных сторонах альтернативных методов.

Ich bestätige hiermit, dass ich alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden habe. Diesen Aufklärungsbogen (7 Seiten) habe ich vollständig gelesen. Im Aufklärungsgespräch mit Frau/Herrn Dr. \_\_\_\_\_ wurde ich über den Ablauf des geplanten Eingriffs, dessen Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen in meinem speziellen Fall und über die Vor- und Nachteile der Alternativ-methoden umfassend informiert.

- Я посмотрел и понял информационный фильм о планируемом для меня исследовании/лечении с помощью катетера для зондирования сердца. Den Informationsfilm über die bei mir geplante Untersuchung habe ich gesehen und verstanden.

- Я осознанно отказываюсь от подробных разъяснений. При этом настоящим я подтверждаю, что лечащий врач подробно проинформировал меня о необходимости вмешательства, его характере и объеме, и также о том, что вмешательство связано с рисками.

Ich verzichte bewusst auf eine ausführliche Aufklärung. Ich bestätige hiermit allerdings, dass ich von dem behandelnden Arzt über die Erforderlichkeit des Eingriffes, dessen Art und Umfang sowie über den Umstand, dass der Eingriff Risiken birgt, informiert wurde.

- Я заверяю, что у меня больше нет вопросов, и я не нуждаюсь в дополнительном времени на обдумывание. Я согласен/согласна с предложенным мне исследованием/лечением с помощью катетера для зондирования сердца. Я полностью ответил(а) на вопросы по моей истории болезни (анамнез) в соответствии с осведомленностью в этих вопросах.

Ich versichere, dass ich keine weiteren Fragen habe und keine zusätzliche Bedenkzeit benötige. Ich stimme der vorgeschlagenen Herzkatheter-Untersuchung/Behandlung zu. Ich willige ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z. B. Übertragung von Fremdblut) ein.

Мое согласие также действует в отношении необходимых изменений или расширений процедуры, например, лечение множества сужений.

Meine Einwilligung bezieht sich auch auf die erforderlichen Änderungen oder Erweiterungen des Verfahrens, z. B. Behandlung mehrerer Verengungen.

- Я полностью ответил(а) на вопросы по моей истории болезни (анамнез) в соответствии с осведомленностью в этих вопросах. Die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen vollständig beantwortet.

Я заверяю, что в состоянии следовать врачебным указаниям по поведению. Ich versichere, dass ich in der Lage bin, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

- Я даю согласие на пересылку копии настоящей формы информированного согласия на следующий электронный адрес: Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

Адрес Email (E-Mail-Adresse)

Место, дата, время (Ort, Datum, Uhrzeit)

Подпись пациентки/пациента/опекунов или заменяющих их лиц/ опекуна [Unterschrift der Patientin / des Patienten / Betreuer / Vormund]

Копия Kopie:  получена erhalten

отказано verzichtet

Подпись пациентки/пациента/ опеку нов или заменяющих их лиц/ опекуна [Unterschrift der Patientin / des Patienten / Betreuer / Vormund]

\*Potpisuje samo jedan roditelj, ovim potpisom izjavljuje da ima pravo na samostalnu brigu ili u dogovoru sa roditeljem koji nije prisutan.